

ПЕРЕВОД СЛЕНГА В СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ ПЕСНЯХ

И.А. Макейцева, студент, группа 6181

*И.А. Ушанова, научный руководитель,
к.ф.н, доцент кафедры иностранных языков,
перевода и межкультурной коммуникации*

Введение

- ▶ Число интернет-пользователей на январь 2020 года составляет 4,54 миллиарда
- ▶ 3,80 миллиарда людей являются пользователями социальных сетей
- ▶ Средний показатель времени, которое люди по всему миру проводят на сегодняшний день в интернете равен 6 часам 43 минутам
- ▶ Главными пользователями самой популярной социальной сети Facebook, являются люди от 18 до 34 лет
- ▶ Следовательно, активнее всего в процессе межкультурной коммуникации принимает участие молодёжь, а значит, они оказывают огромное влияние на формирование языка

Статистика с сайта We are social

Что такое молодежный язык?

- ▶ СЛЕНГ - Слова и выражения, употребляемые лицами определенных профессий или социальных прослоек
- ▶ Молодежный язык - это международное явление, которое имеет общие и сопоставимые, но также отличительные и культурные особенности
- ▶ Молодежный язык или сленг - это скорее стиль, присущий определенной группе (Клаус Ерхард 2007)
- ▶ Хельмут Хенне называет молодежный язык «молодежным тоном»
- ▶ Молодежный язык или сленг - это не отдельный язык, так как по сути, это лишь фразы, слова и выражения, которые в данное время использует молодёжь

Сложности термина молодежный язык

- ▶ Лексические составляющие практически невозможно отследить
- ▶ Лингвист Петр Шлобинский считает, что в словарях молодежного языка доля терминов, которые молодые люди даже не знают, не говоря уже о об их активном использовании, очень высока
- ▶ Некоторые слова переходят в обычную разговорную речь, например, «cool» или «geil»
- ▶ О том, что словари немецкого молодежного языка не соответствуют действительности говорил и исследователь Тамас Киспал

Что же влияет на молодежный язык и сленг?

- ▶ В своей работе Нойланд выделяет основные направления исследования молодежного языка и одно из направлений носит название «Молодежный язык как феномен медиа»
- ▶ Петр Шлобинский также говорит об огромном влиянии, которое медиа оказывает на молодежный язык: «культура языка молодежи теперь не только творческая, и создается не по многочисленным шаблонам, но и под влиянием стилистических шаблонов, созданных медиа»
- ▶ Влияние медиа на язык молодежи намного больше, чем можно подумать

Что же такое медиа?

- ▶ Медиа – это средства массовой информации
- ▶ Одним из главных средств массовой информации в наше время является интернет
- ▶ Статистика показывает, что люди используют интернет для развлечений и прослушивания музыки
- ▶ На данный момент в интернете существует огромное количество стриминговых сервисов музыки такие как «Spotify», «Apple Music», «YouTube Music» и другие, и ими пользуется достаточно большое количество людей
- ▶ Пользователями таких сервисов чаще всего оказываются люди в возрасте младше 18 и до 25 лет
- ▶ Следовательно, Именно в текстах современных песен мы можем наблюдать молодежный сленг и то, какие изменения он претерпевает

Молодежный сленг в музыке

- ▶ Рассмотрим использование молодежного сленга и его возможной передачу на русский язык на примере текстов современных песен
- ▶ В композиции «Roller» Apache 207 присутствует несколько примеров
- ▶ В строчке: «*Mit meinem Baby, sie sticht zu, geht besser aus dem Weg*» он использует слово «*Baby*», оно является англицизмом и относится к сленгу. На русский язык его можно передать словом «детка», которое присутствует в молодежном сленге
- ▶ В строчке «*Kickdown, mit Siebzig auf eure Party*» исполнитель использует слово «*Party*», которому в русском молодежном сленге соответствует слово «тусовка»
- ▶ Далее идет строчка «*Brudi, ich muss los, wenn die Roller wieder schreien*», в которой используется обращение «*Brudi*», которое можно перевести как «бро»

Молодежный сленг в музыке

- ▶ Следующим примером является песня «Kein Wort» в исполнении Juju и Loredana
- ▶ В строчке «*Wie kann man jemand so krass hassen wie ich dich?*» мы видим слово из молодежного сленга «*krass*», которому соответствует русское слово «офигительный»
- ▶ Следующим пример - строчка «*Auch wenn du scheiße laberst, sagst, du willst allein sein*», в которой глагол «*laberst*» так же относится к сленгу, и его можно перевести на молодежный сленг глаголом «*гнуть*»
- ▶ Также в строчке «*Junge, mach mir nicht auf teuer, nein, du weißt, es wird gefährlich*» мы видим обращение «*Junge*», которое также имеет эквивалент в русском молодежном сленге - «пацан»

Молодежный сленг в музыке

- ▶ В песне Joker Bra и Vize «Baby» также присутствует молодежный сленг
- ▶ Так, например, в строчке «*Was denn für Hype?*» мы видим слово «*Hype*», которое присутствует и в русском сленге: «*Хайп*» и означает «*ажиотаж*»

Вывод

- ▶ Молодежный язык или сленг - это ни что иное как отдельный стиль, который использует молодежь, чтобы отделится от других социальных групп
- ▶ Крайне трудно отследить лексические единицы, которые относятся к этому стилю, так как они имеют свойство со временем либо переходить в общеупотребительную лексику, либо вовсе выходить из употребления
- ▶ Молодежный сленг тесно связан с музыкальной сферой
- ▶ Несмотря на то, что сленг является культурно-национальным явлением, его все же можно передать на другой язык, сохранив при этом его экспрессивность

ИСТОЧНИКИ

1. Badische Zeitung [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.badische-zeitung.de/> (дата обращения 22.10.2014)
2. Burger H., Dobrovol'skij D., Kühn P., Norrick N. R. Phraseologie / Phraseology - Mouton de Gruyter; Bilingual edition, 2007, с.253-263
3. Genius [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://genius.com/> (дата обращения 08.04.2020)
4. I love music [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.ilovemusic.de/> (дата обращения 08.04.2020)
5. Kispál T. Lexikographie der Jugendsprache in neueren deutschen Lernerwörterbüchern - Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad Labem, Filozofická fakulta, 2013, с.87-100
6. Krumm H.J., Fandrych C., Hufeisen B., Riemer C. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein Internationales Handbuch - Mouton De Gruyter; 1 edition, 2010, с.431-438
7. Musically [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://musically.com/> (дата обращения 07.04.2020)
8. Schlobinski P. Jugendsprache und Jugendkultur [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.bpb.de/apuz/27135/jugendsprache-und-jugendkultur?p=all> (дата обращения 07.04.2020)
9. Taz [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://taz.de/> (дата обращения 08.04.2020)
10. vc.ru [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://vc.ru/> (дата обращения 07.04.2020)
11. We are social [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://wearesocial.com/> (дата обращения 07.04.2020)
12. Аргументы и факты [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://aif.ru/> (дата обращения 07.04.2020)
13. Компания Яндекс [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://yandex.ru/company/> (дата обращения 07.04.2020)
14. Словари, энциклопедии и справочники [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://slovar.cc/> (дата обращения 07.04.2020)
15. Словарь Мультитран [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://www.multitran.ru> (дата обращения 08.04.2020)